

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 165647
ORIGIN L-03

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 /014 R

DRAFTED BY L/ARA:M.KOZAK:JV
APPROVED BY L/ARA:M.KOZAK
L/T - J. COPE

-----106160 301309Z /45
R 291934Z JUN 78
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY PANAMA

LIMITED OFFICIAL USE STATE 165647

E.O. 11652: N/A

TAGS: PBOR, PN

SUBJECT: INSTRUMENTS OF RATIFICATION

REF: TAYLOR/KOZAK TELECON OF JUNE 29.

FOR TAYLOR FROM KOZAK

1. SUBSEQUENT TO OUR CONVERSATION I FOUND THAT COPIES OF SIGNED INSTRUMENTS IN OUR POSSESSION WERE MAILED TO YOU LAST WEEK. AS I NOTED IN OUR CONVERSATION, THE CORRECTIONS THAT LOPEZ GUEVERA SUGGESTED IN THE SPANISH COPY OF THE PROTOCOL RETAINED BY THE U.S. APPEAR LARGELY TO BE DIRECTED AT ERRORS THAT APPEARED IN AN EARLIER DRAFT WHICH DO NOT APPEAR IN THE COPY AS SIGNED. YOU WILL NOTE THAT THE LINE REFERENCES GIVEN TO YOU BY GUEVERA DO NOT CORRESPOND TO THE TEXT AS SIGNED. FOLLOWING ARE OUR SPECIFIC COMMENTS ON LOPEZ GUEVERA'S SUGGESTIONS WHICH ARE REPEATED FOR YOUR CONVENIENCE:

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 165647

A) PAGE 2, PARA 2, LINE 11: TAKE OUT "SE" (NOT IN PANAMANIAN VERSION, SHOULD NOT BE IN U.S.).

-- YOU WILL NOTE THE WORD "SE" DOES NOT APPEAR AT THIS PLACE IN THE SIGNED COPY RETAINED BY THE U.S. TEXT IS

IDENTICAL WITH COPY OF PANAMANIAN VERSION OF PROTOCOL IN

SPANISH WHICH WE HAVE. PLEASE ADVISE IF YOU NOTE ANY DISCREPANCIES WITH PANAMANIAN SPANISH SIGNING COPY.

B) PAGE 3, LINE 3: "PROCESOS" SHOULD BE CHANGED TO "PROCEDIMIENTOS". (SAME MISTAKE APPEARS IN THE PANAMANIAN PROTOCOL, SPANISH VERSION, SAME PAGE AND LINE.)

--WE ASSUME REFERENCE IS TO PAGE 3, PARA 3, LINE 3. WHILE WE AGREE THAT CONSISTENCY BETWEEN PROTOCOL AND TRANSLATION USED IN INSTRUMENTS OF RATIFICATION WOULD BE DESIRABLE, IN THE CONTEXT THERE IS NO SUBSTANTIVE DIFFERENCE BETWEEN THE TERMS "PROCESOS" AND "PROCEDIMIENTOS" AND THEREFORE DO NOT BELIEVE THAT CORRECTION OF THE SIGNING COPY ON THIS ACCOUNT IS WARRANTED.

C) PAGE 3, LAST PARA, 6TH LINE: THE FOLLOWING LINE WAS OMITTED: "LA REPUBLICA DE PANAMA COMO LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y"

--YOU WILL NOTE THAT THIS LINE APPEARS IN THE U.S. SPANISH SIGNING COPY AT THE TOP OF PAGE 4. ACCORDINGLY, THERE IS NO ERROR AND NO NEED FOR CORRECTION.

2. THE FOLLOWING ARE CORRECTIONS SUGGESTED BY LOPEZ GUEVERA TO SPANISH TRANSLATION OF U.S. INSTRUMENT OF RATIFICATION FOR NEUTRALITY TREATY AND OUR COMMENTS THERE-
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 STATE 165647

ON: - -

A) PAGE 3, PARA 2, LINE 4: "CADO" SHOULD BE "CADA" (SAME MISTAKE IN SPANISH VERSION OF PANAMANIAN INSTRUMENT, SAME LINE AND PAGE).

--WE CONCUR IN SUGGESTED CORRECTION AND WILL MAKE APPROPRIATE CORRECTION ON SIGNED SPANISH VERSION OF PANAMANIAN INSTRUMENT IN OUR POSSESSION. PANAMA SHOULD MAKE SAME CHANGE ON SPANISH TRANSLATION OF U.S. INSTRUMENT. (YOU MAY WISH TO NOTE TO PANAMANIANS THAT TYPING PROCESS USED ALLOWS LETTER TO BE LIFTED FROM PAGE WITH SCOTCH TAPE. NEW LETTER MAY THEN BE TYPED IN WITHOUT ANY OBVIOUS EVIDENCE OF ANY CORRECTION.)

B) PAGE 7, PARA 4, LINE 6: HYPHEN IS MISSING AT END OF LINE "ENTRE-"; SAME MISTAKE IN PANAMANIAN SPANISH VERSION AT TOP OF PAGE 8, FIRST LINE.

--WE CONCUR IN SUGGESTED CORRECTION. WE WILL ADD HYPHEN ON SIGNED SPANISH OF PANAMANIAN INSTRUMENT AND PANAMA

SHOULD DO LIKEWISE IN SPANISH TRANSLATION OF U.S. INSTRUMENT.

3. THE FOLLOWING CORRECTION SUGGESTED BY LOPEZ GUEVERA TO SPANISH VERSION OF PANAMANIAN INSTRUMENT FOR NEUTRALITY TREATY:

A) PAGE 4, LINE 5: "MILITARES" SHOULD NOT HAVE AN ACCENT MARK.

--YOU WILL NOTE THAT "MILITARES" DOES NOT HAVE AN ACCENT MARK IN THE SIGNED COPY OF THE PANAMANIAN INSTRUMENT IN OUR POSSESSION. PROBABLY LOPEZ GUEVERA HAS A COPY OF AN LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 04 STATE 165647

EARLIER VERSION OR ACCENT MARK APPEARS AS A RESULT OF A POOR-QUALITY XEROX COPY.

4. WE WOULD APPRECIATE IT IF YOU COULD POUCH TO US COPIES OF SIGNED INSTRUMENTS RETAINED BY PANAMA IN ORDER TO ENSURE THAT BOTH SIDES HAVE CORRECT COPY OF DOCUMENTS IN OTHERS' POSSESSION. VANCE

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: ECONOMIC COOPERATION, AGREEMENTS, BORDER INCIDENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 29 jun 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 20 Mar 2014
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978STATE165647
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: M.KOZAK:JV
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780270-0793
Format: TEL
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t1978066/aaaaafej.tel
Line Count: 143
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: f0613289-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ORIGIN L
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 05 may 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: N/A
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2354328
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: INSTRUMENTS OF RATIFICATION
TAGS: PBOR, EFIN, PN, US
To: PANAMA
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/f0613289-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014